

CURRICULUM VITAE ET STUDIORUM - ELISA PAPPOLLA

Interprete di conferenza - Interprete di trattativa

Traduttrice, revisore e editor

Docente di traduzione e lingue straniere

Lingue: **inglese, francese, slovacco > italiano**

DOCENZA

- Ottobre 2023-presente:
Docente a contratto del corso Lingua e traduzione francese I e II (LM), corso di laurea magistrale - traduzione e interpretariato, Dipartimento di Lingue e Culture Moderne della Scuola di Scienze Umanistiche dell'Università degli Studi di Genova
- Febbraio 2022-marzo 2023:
Docente a contratto di Lingua inglese B2 per il Corso di studi in ingegneria gestionale Dipartimento di ingegneria meccanica, energetica, gestionale e dei trasporti, Università degli Studi di Genova
- Novembre 2021-presente:
Docente a contratto per i corsi di lingua inglese livello base (A1-A2) e intermedio (A2-B1) per Unigesenior, Università degli Studi di Genova
- Aprile 2021-giugno 2021:
Docente a contratto per il Corso di inglese livello B1 per le matricole 2020/21 CLIRE - Piattaforma didattica del Settore Sviluppo delle Competenze Linguistiche dell'Università degli Studi di Genova
- Ottobre 2018-presente:
Docente a contratto del corso "Esercitazioni e approfondimento linguistico" integrativo dell'insegnamento ufficiale di "Lingua e traduzione francese", Dipartimento di Lingue e Culture Moderne della Scuola di Scienze Umanistiche dell'Università degli Studi di Genova
- 2014-presente:
Corsi di inglese e francese a studenti, professionisti e manager internazionali che hanno necessità di imparare o di approfondire queste due lingue; corsi collettivi e individuali in multinazionali di Genova. Attualmente titolare di 10 corsi di lingua inglese in più di 10 multinazionali.

TRADUZIONE

- Traduzioni/revisioni in ambito **medico dall'inglese all'italiano e viceversa** per multinazionali quali **Johnson & Johnson, Merck, Sanofi Aventis, Novartis**, sia come Preferred Linguist che tramite agenzie; traduzioni **dal francese all'italiano e viceversa, dal tedesco all'italiano e dal tedesco al francese** (dichiarazioni di conformità, paper scientifici, abstract, riviste mediche, dispositivi medici, apparecchiature medicali, prodotti cosmetici per la salute della pelle);
- Traduzioni/revisioni in ambito **tecnico/meccanico** (edilizia, ingegneria elettrica, informatica, meccanica ed elettronica, petrolchimico, gestione ambientale, meccanizzazione agricola, manuali d'uso di vario genere)
- Traduzioni/revisioni in ambito **informatico** (software, manuali di installazioni hardware, app e software per la telefonia mobile)
- Traduzione **brevettuale**;
- Traduzioni/revisioni in ambito **legale dall'inglese all'italiano e viceversa, dal francese all'italiano e viceversa, dal tedesco all'italiano e dallo slovacco all'italiano e all'inglese** (collaborazione con il Consiglio Notarile distrettuale di Trani; compravendite immobiliari, visure camerali, catastali, certificati di nascita, titoli di studio, atti di rilevanza legale in senso lato);
- Traduzioni in campo **audiovisivo e multimediale dall'inglese all'italiano** (traduzione di sottotitoli per società di sottotitolaggio e doppiaggio);
- Traduzioni di testi e **siti internet dall'inglese all'italiano e viceversa, dal francese all'italiano e viceversa e dal tedesco all'italiano** (testi di carattere turistico, siti di e-commerce, descrizione prodotti, testi SEO e attività varie);
- Traduzioni istituzionali per il **Parlamento europeo nella combinazione inglese-italiano, slovacco-italiano, francese-italiano; Contratto 2021-2023 per la revisione** di documenti in lingua italiana **per l'UE**.

INTERPRETAZIONE

Di seguito alcuni degli incarichi di interpretazione:

Ambito medico-scientifico e sanitario

- ***Nuove prospettive terapeutiche per il trattamento del carcinoma a piccole cellule metastatico e localmente avanzato***, sondaggio per medici oncologi, simultanea IT>EN, Zoom (remoto)
- ***Multidisciplinary team scientific exchange meeting***, Centre Hospitalier Universitaire de Montpellier e Policlinico Umberto I di Roma, simultanea EN/FR<>IT, Zoom (remoto)
- ***The future of Open Access and Open Science***, simultanea EN<>IT, simposio organizzato da Springer Nature, modalità in remoto
- ***Baxter KOM 2021***, simultanea EN<>IT, modalità in remoto
- ***XL Congresso Nazionale SIFO***, simultanea EN<>IT, Genova
- ***ASL3 Genova***, consecutiva EN<>IT, per visita delegazione cinese, Genova
- ***European Conference for X & Y Chromosomal Variations Including 47, XXY, 48, XXXY and 49, XXXXY***, simultanea EN<>IT, Palazzo Mariano (Canosa di Puglia)
- ***"The Days of HCV are Numbered"***, simultanea EN<>IT, Castello Carlo V (Lecce)
- ***Convegno Endocrinopatie socio-ambientali in età pediatrica***, simultanea EN<>IT, Sala Convegni Istituto alberghiero "S. Pertini" (Brindisi)
- ***22° Convegno Internazionale di Ricerche Parapsichiche e Bioenergetiche***, consecutiva FR<>IT, (Montesilvano)

Ambito legale

- **Justice Youthopia**, simultanea EN<>IT, convegno organizzato da Save The Children, modalità in remoto
- Interprete per diversi **studi notarili** nell'ambito di contratti preliminari e definitivi di compravendita, consecutiva EN<>IT (Genova)
- **XVIII Convegno Nazionale di Criminologia**, Villa Romanazzi Carducci, simultanea EN>IT di *lectio magistralis* (Bari)

Ingegneria e meccanizzazione

- **Ansaldo Energia**, Corso di formazione sulle turbine a gas, consecutiva EN<>IT (Marghera, Venezia)
- **Ansaldo Energia, Safety Day 2019**, simultanea EN<>IT (Genova)
- **Leonardo Spa**, consecutiva e chuchotage FR<>IT, visita di delegati dell'Aeroporto di Orly (Genova)
- **Ansaldo Energia, Safety Day 2018**, simultanea EN<>IT (Genova)
- **Ansaldo**, consecutiva FR<>IT, formazione di ingegneri e tecnici delle centrali algerine di turbine a gas (Genova)
- **ExxonMobil**, audit presso impianti di trattamento rifiuti, consecutiva EN<>IT (Italia)
- **Lasergate**, consecutiva EN<>IT (Carmagnola)
- **Princes Industrie Agrolimentari**, trattativa EN<>IT, visita stabilimento (Foggia)
- **Fincantieri**, formazione del personale tecnico per gestione banchi di carico elettrici, consecutiva EN<>IT (Ancona)
- **"Alterenergy"**, Fiera del Levante, evento internazionale, simultanea e consecutiva EN<>IT (Bari)
- **MacFrut, Fiera di Cesena**, trattativa EN<>IT e FR<>IT (Cesena)
- **Agrilevante, Fiera del Levante**, trattativa e consecutiva EN<>IT e FR<>IT (Bari)

Economia e territorio

- **Cerimonia del varo di Explora II e taglio della lamiera per Explora III, MSC**, chuchotage IT>EN, Fincantieri, Genova
- **Cerimonia della Moneta per la nave Explora II, MSC**, simultanea EN<>IT, Fincantieri, Genova
- **Silver Economy Forum 2022**, simultanea FR<>IT, Zoom (remoto)
- **"Roma-New York, il GRAB incontro l'High Line"**, simultanea EN<>IT, modalità in remoto
- **Regione Puglia**, simultanea IT>EN, *Missione Incoming operatori asiatici per Settore Moda* (Bari)
- **Costa Crociere**, chuchotage FR<>IT, Design Thinking (Genova)
- **"A business bridge to the U.S.A. Come affrontare il mercato Americano dopo la 'novità Trump'"**, Politecnico di Torino, simultanea EN<>IT (Torino)
- **ANCI (Associazione Nazionale Comuni Italiani), Congresso annuale**, Fiera del Levante, consecutiva FR<>IT (Bari)
- **Regione Puglia, Xylella Roundtable**, consecutiva e chuchotage FR<>IT, Palazzo della Regione (Bari)
- **Movimento 5 Stelle, Incontro Xylella. Le verità nascoste**, consecutiva e chuchotage FR<>IT (Mariotto)
- **Wakefern, Grande Albergo Delle Nazioni**, consecutiva e trattativa EN<>IT, incontro tra comparto agroalimentare pugliese e i buyer stranieri (Bari)
- **Percorsi della Pietra in Puglia, Hotel Parco dei Principi**, consecutiva e trattativa EN<>IT, incontro tra comparto lapideo e i buyer stranieri (Bari)
- **CASE CE Dealer Convention**, simultanea EN<>FR, FR<>IT (Lecce)
- **Atelier Taranto, Palazzo di Città**, chuchotage e consecutiva EN<>IT (Taranto)
- **Progetto "Leadermed"**, trattativa EN<>IT, visite di buyer europei (Bari)
- **Missione Incoming USA**, settore vitivinicolo, consecutiva EN<>IT (Bari)
- **Habitapulia 2020, Salone Internazionale del Mobile**, consecutiva EN<>IT (Milano)
- **International Buyers Meeting, Fiera del Levante**, trattativa EN<>IT (Bari)
- **Fiera Avicola di Forlì 2013**, trattativa EN<>IT (Forlì)

IT e software

- Istituto Italiano di Tecnologia (IIT), consecutiva EN<>IT (Genova)

Turismo e nautica

- *Wine tasting* presso Villa La Pandolfa, consecutiva FR<>IT (Fiumana, Forlì)
- Grandi Navi Veloci (GNV), *Evento Elite Partners*, simultanea EN<>IT (Genova)
- Salone Nautico di Puglia, consecutiva EN<>IT (Bari)
- “*Les Journées européennes du Var*”, Université de Toulon, simultanea FR<>IT, progetto di cooperazione tra Italia e Francia (Tolone)
- *Green Biotech*, Fiera del Levante, simultanea EN<>IT (Bari)
- Salone Internazionale del Libro, Lingotto Fiere, trattativa EN<>IT e FR<>IT (Torino)
- Fiera Euromed & Food, trattativa EN<>IT (Foggia)

Pesca e settore ittico

- Convegno *Un mare di Puglia*, Fiera del Levante, simultanea e consecutiva EN<>IT (Bari)
- Workshop *Ecosea*, Villa Romanazzi Carducci, simultanea EN<>IT (Bari)

Varie

- “*Disney. L’arte di raccontare storie senza tempo*”, consecutiva EN<>IT, Palazzo Ducale (Genova)
- Circuito Cinema, consecutiva FR<>IT, intervista al regista francese François Ozon (Genova)
- Naru, consecutiva EN<>IT, formazione shop assistant presso Sephora (Roma e Milano)
- Sapore dell’anno 2018, consecutiva EN<>IT e FR<>IT, premiazione delle aziende (Milano)
- Koio, consecutiva EN<>IT (Giulianova)
- “*EurHope?*”, simultanea EN<>IT, meeting organizzato da GUE/NGL (Bari)
- “*Primavera dei Diritti*”, Teatro Kursaal Santalucia, consecutiva FR>IT (Bari)

Stage

- Stage di cabina muta presso NATO, EN>IT e FR>IT (Bruxelles)
- Stage di cabina muta presso Istituzioni dell’Unione europea, EN>IT e FR>IT (Bruxelles)
- Cemis-Rapivite, conferenza sulle minoranze e discriminazioni, simultanea FR<>IT (Bruxelles)
- ECVET, convegno multilingue, simultanea EN>IT e FR>IT (Bruxelles)
- “*La Settimana della Musica*”, consecutiva EN<>IT (Castrocaro Terme)
- Inlingua Grande Région (Lussemburgo) Co-responsabile del dipartimento di traduzione e interpretariato; attività di traduzione, contatto con clienti e traduttori

ALTRE ATTIVITÀ

- Membro della Commissione formazione (CF) per AITI Liguria (marzo 2023-presente)
- Vicepresidente Sezione AITI Liguria (agosto 2017-marzo 2023)
- Webmaster della Sezione Puglia di AITI (febbraio 2016-dicembre 2016)
- Membro della Commissione AITI Matera 2019 (febbraio 2016-dicembre 2016)

ISTRUZIONE

- Semestre estivo di perfezionamento della lingua slovacca presso la Filozofická fakulta dell'Università Comenio di Bratislava (febbraio-giugno 2014)
- Laurea Magistrale in Interpretazione di Conferenza presso la SSLMIT (Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori), Forlì - inglese, francese e slovacco - (ottobre 2010-dicembre 2013)
- Erasmus presso l'ISTI (Institut Supérieur des Traducteurs et des Interprètes), Master en Interprétation de Conférence, Bruxelles (settembre 2011-gennaio 2012)
- Laurea triennale in Scienze della Mediazione Linguistica presso la SSML Carlo Bo, Bari – inglese e francese – (ottobre 2007-luglio 2010)
- Diploma linguistico-scientifico presso il Liceo Linguistico “L. Da Vinci”, Bisceglie - inglese, francese e tedesco- (settembre 2002 – luglio 2007)

COMPETENZE LINGUISTICHE

Italiano: madrelingua

| | Comprensione | | Parlato | | Scrittura |
|-----------------|--------------|---------|-------------------|------------------|-----------|
| | Ascolto | Lettura | Interazione orale | Produzione orale | |
| Inglese | C2 | C2 | C2 | C2 | C2 |
| Francese | C2 | C2 | C2 | C2 | C2 |
| Slovacco | A2 | A2 | A2 | A2 | A2 |
| Tedesco | A1 | A1 | A1 | A1 | A1 |

SOFTWARE E CAT UTILIZZATI

- Microsoft Office
- SDL Trados 2019
- XTM
- Memsource/Phrase
- MemoQ
- XTM

Genova, 25/10/2023

In fede

Elisa Pappolla

***Autorizzo** il trattamento dei dati personali contenuti nel mio curriculum vitae in base all'art. 13 del D. Lgs. 196/2003 e all'art. 13 GDPR 679/16.*